

Тен Ю.П.
**Фонетический строй
разносистемных языков
и формирование
литературного произношения
у студентов-иностранцев**

В статье рассматривается звуковая система корейского языка в сравнении со звуковой системой русского языка. Понимание и знание звуковой системы изучаемого (корейского) языка составит основу для выработки навыков правильного произношения, деления слов на слоги в корейском языке, так как ошибки в сегментации приводят к ошибкам и на слоговое деление. Знание звуковой системы изучаемого (корейского) языка позволит решить и проблемы акцента. В межкультурной коммуникации важно значение восприятия речи, т. е. чтение (или слушание) на одном языке, и конец этого действия – воспроизведение, т. е. говорение (или письмо) на другом языке. Восприятие на одном и воспроизведение на другом вызывают трудности в коммуникации. Преодолеть трудности и добиться правильного произношения можно путем выполнения системы упражнений для развития фонематического слуха.

Ключевые слова: звуковая система, фонема, аллофон, слог, ударение, интерференция.

Ten Yu.P.
**Sound system of Korean and
Russian languages and bases of
formation literary pronunciation
for foreign students**

This article examines the sound system of Russian language in comparison to the sound system of Korean language. Comprehension of Russian language sound system is the basis for developing correct pronunciation skills. This will allow overcome interference in segmentation, syllable identification and accent. The speed perception is very important in cross-cultural communication i.e. reading (or writing) in a language, and speaking in other language as a reproduction. The perception in one language and reproduction in other language. Causes difficulties in communication. To overcome the difficulties and masters correct pronunciation one should do the system of exercises dedicated to educate phonemic hearing.

Key words: Korean language, sound system, phoneme, allophone, syllable, stress, interference.

Тен Ю.П.
**Корей және орыс тілдерінің
дыбыстық құрамы мен әдеби
айтылуын шетел студенттеріне
қалыптастыру**

Мақалада орыс және корей тілдерінің дыбыстық жүйесі салыстырмалы түрде қарастырылады. Үйреніп жатқан шет тілінің дыбыстық жүйесін түсіну оның дұрыс айтылуына негіз болып табылады. Өйткені сегменттеудегі кедергілер, сөзді буынға бөлу мен акцент мәселесіне де септігін тигізеді. Тілдік коммуникацияда сөйлеу мен оны қабылдау маңызды. Мәдениетаралық коммуникацияда бір тілде сөйлеу (оқу немесе тыңдау) мен оны қабылдаудың маңызы зор, бұл іс-әрекеттің соңы – басқа тілде қайта сөйлеу, көшіру, яғни (айту немесе жазу). Бір тілде қабылдап оны басқа тілде шығару немесе айту коммуникацияда қиындықтар тудырады. Фонематикалық естуді дамытуға арналған жаттығулар жүйесін орындау арқылы қиындықтарды жеңіп, дұрыс айтылуға қол жеткізуге болады.

Түйін сөздер: дыбыстық жүйе, фонема, аллофон, буын, епін, интерференция.

**ФОНЕТИЧЕСКИЙ
СТРОЙ
РАЗНОСИСТЕМНЫХ
ЯЗЫКОВ И
ФОРМИРОВАНИЕ
ЛИТЕРАТУРНОГО
ПРОИЗНОШЕНИЯ
У СТУДЕНТОВ-
ИНОСТРАНЦЕВ**

Усвоение лексики, грамматики, умение передавать стилистические тонкости языка непосредственно связаны с теоретическими знаниями по фонетике, овладением артикуляционной базой, сознательным усвоением звукового строя языка, которое является базой для формирования литературного произношения и мышления на этом языке.

Вопросы фонетики и фонологии исследуют ученые Южной Кореи (김진원 (2000), 이윤근 (1996), 이현복 (2000), 조남신 (1997) и др.), но это в основном – теория языка. Учебники по практической фонетике и фонологии, упражнения и задания, методическая литература на корейском языке для иностранных студентов по этим уровням языка отсутствуют. Результатом сравнительного анализа учебных материалов по русскому языку, используемых в Сеульском государственном университете, университете Ёнсе, университете Корё показал, что, несмотря на различие форм, содержания учебных материалов практически аналогично, и в из них нет заданий и упражнений по фонетике и фонологии [1, 39].

В теории билингвизма принято положение о необходимости учета специфики родного языка студентов при обучении иностранному языку. Это позволяет прогнозировать и предупредить интерференцию, определить методические приемы и презентацию учебного материала.

Русский и корейский языки относятся, как известно, к разным языковым семьям, и имеют мало общего и ничего, кроме языковых универсалий (положений, общих для всех или большинства языков мира).

Сравним фонетическую систему корейского и русского языков (рассматривается с позиции теории Московской фонологической школы)

Классификация гласных звуков корейского и русского языков учитывает условия образования: место подъема языка (передний, средний, задний) и степень подъема языка (верхний, средний, нижний), по участию губ (огубленные/неогубленные).

Таблица 1 – Гласные русского и корейского языков языка [2]

Ряд	передний	средний	задний
Огубленность	неогубленный		огубленный
Подъем			
верхний	[и] [i] (ㅣ)	[у] (ㅡ)	[y] [u] (ㅜ)
средний	[э] [e] (ㅓ)		[o] [o] (ㅓ)
нижний	[ε] (ㅓ)	[a] [a] (ㅏ)	

В таблице 1 гласные корейского языка переданы латиницей, в скобках – графикой корейского

языка. Как видно из таблицы, артикуляционная база гласных двух языков одинакова. Но это только видимая графическая идентичность. Если рассмотреть артикуляцию [a], в русском языке (в ударном слоге) – неогубленный, среднего

ряда, среднего подъема, в корейском языке [a] произносится при более отодвинутом назад языке [2, 13, 12]. На рисунках 1 наглядно можно видеть, что спектрограммы и спектры [a] в корейском и русском языках отличаются:

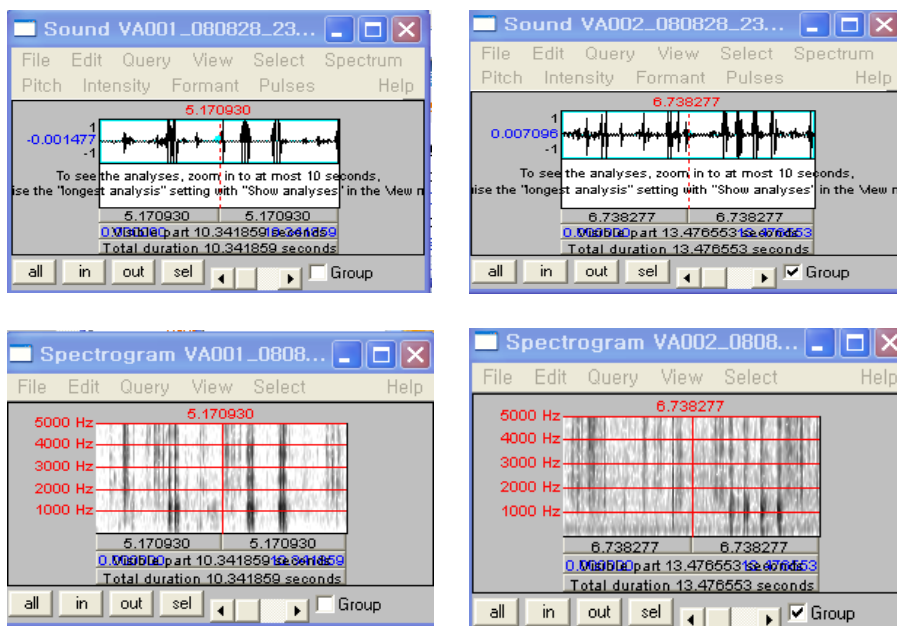


Рисунок 1

Информанты: Sound VA001_..... Ким Ги Бом, магистрант Корё (носитель корейского языка) ; Sound VA002_..... Ли Ольга, магистрант Ёнсе (носитель русского языка)

Количество гласных звуков современного русского литературного языка определяется в позиции максимальной дифференциации и наименьшей фонетической обусловленности. Такой позицией является положение гласных под ударением, в начале слова перед твердым согласным звуком. Корейский язык характерен отсутствием наличия фонетической обусловленности.

Каждый язык имеет звуковую неповторимость, которая создается не только составом

фонем и аллофонов, но и характерными звуковыми цепочками в пределах слога, слова, а также недопустимыми «запрещенным» звуков, «запрещенным». Л.Р. Зиндер считает, что «слог – наименьшая произносительная единица, неразложимое единство.» [3, 30]. Слоги корейского и русского языков имеют как общие, так и специфические особенности.

Рассмотрим особенности слога русского языков в сопоставлении с корейским языком

(табл. 2), в ней использованы следующие условные обозначения: CV – типы слогов, где C – согласный; V – гласный. Знак (+) обозначает,

что имеется указанная в таблице характеристика слога. Знак (-) обозначает, что не имеется указанная в таблице характеристика слога.

Таблица 2 – Слоги русского и корейского языков [2]

крытый	закрытый	ударный	предударный	заударный	сингармонический	несингармонический	Слог					
							Основные типы слогов					
							CV	CVC	CCVC	CVCC	CCCV	O'V
русский язык	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	
корейский язык	+	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	

Таким образом, артикуляционный и функциональный аспекты, гласных русского литературного языка в корне отличаются от

гласных корейского языка, которые не подвержены редукции.

Сравним системы согласных фонем русского и корейского языков.

Системы согласных фонем русского и корейского языков [2]

По наличию голоса	По месту артикуляции	губные			переднеязычные			язычные				горланные		
		языки	глухие	звонкие	глухие	глухие	звонкие	среднеязычные		заднеязычные				
По способу артикуляции	По способу артикуляции	языки	глухие	звонкие	глухие	глухие	звонкие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	горланные	
шумные	Фрикативные (спиранты) Щелевые	Русский Корейский	ф ф' -	в в' -	с с' s s'	з з' -	ш -	ж -			j -	x -	- h	
	Взрывные (смычные)	Русский Корейский	п п' pp tt	б б' b	т т' ph	д д' t	- th			к' kk	г' g	к k gh	г	
	Аффрикаты	Русский Корейский					ц ч' ts ts'	tsh						
плавные	Носовые	Русский Корейский		м м' m		н н' n					- ŋ			
	Боковые	Русский Корейский				л л' l / r								
	Дрожание	Русский				р р'								

Фонетическое оформление речи на неродном языке происходит в условиях действия межъязыковой фонетической интерференции, которая вслед за Н.А. Любимовой понимается нами, как скрытый внутренний механизм взаимодействия в сознании говорящего звуковых систем известных ему языков.

В практике преподавания корейского языка в русскоязычной аудитории и русского языка как неродного нами наблюдались явления, когда в произношении слов встречается уменьшение количества сегментов (согласных и гласных), или наоборот, вставляется профетический гласный:

Например: [госдárствъ], вместо [гъсудáрствъ] государство

[им`ет^и], вместо [им`ет`] иметь

[в`им`ест`е], вместо [вм`ест`ь] вместе

С ошибками в сегментации связаны ошибки и на слоговоеделение.

Например: [сы-ч`и-таг`], вместо считать [щ`и-та г`]

[ци-фы-ра], вместо цифра [цыф-ра]

Акцентологическая интерференция может быть классифицирована как изменение места главного ударения, не различение степени ударности, неправильное восприятие фонологической функции ударения [4].

Некоторые методические приемы, используемые при обучении русскому литературному произношению

При помощи ряда устных упражнений подготавливаются наиболее сложные интонационные и звуковые особенности текста, например нисходяще-восходящий тон, трудные чередования тонов в многосинтагменных фразах, употребление слабых форм слов, произношение сочетания предлога и местоимения в конце смысловой группы, трудные звукосочетания и др.

К моменту начала чтения текст должен быть с помощью устных упражнений первично фонетически подготовлен. Ту же цель преследует и вопросно-ответная форма работы по содержанию текста, предвещающая его чтение. Перед выполнением устных упражнений, как правило, на доске дается графическое изображение интонационного образца. Зрительная опора, ассоциируемая со слуховой (при произнесении образца той или иной фразы преподавателем) и облегчает восприятие акцентно-мелодической структуры фразы.

Для формирования механизма речевого ритма (равномерного чередования акценти-

руемых слогов во фразе и соблюдения относительно равных временных интервалов) студентам рекомендуется при выполнении первых устных упражнений отстукивать ритм рукой.

Таким образом, материал устных упражнений косвенно используется и для работы над техникой чтения отдельных фраз с однотипной синтаксической и интонационно-ритмической структурой. Каждое устное упражнение прорабатывается как минимум два раза.

Следующий вид упражнений, необходимых для формирования механизма речевого ритма и для дальнейшей тренировки звуков – это упражнения на построение постепенно удлиняющиеся фразы. Такие упражнения обеспечивают постепенное формирование механизма речевого ритма. Упражнения построены либо по принципу повтора одного и того же звука, либо по принципу чередования контрастных звуков. Упражнения с визуальными средствами – это задания-«загадки» с рисунками, на которых изображено положение органов речи при произнесении того или иного звука, и с так называемыми «слепыми» таблицами, которые студенты должны заполнить с целью закрепления одного из наиболее сложных разделов фонетики – классификации звуков. Такие задания носят творческий характер и способствует быстрому запоминанию классификации. Прослушивание с последующим воспроизведением несложных корейских песенок с музыкальным сопровождением дает небольшую разрядку, способствует совершенствованию музыкального слуха (необходимого для развития интонационного и фонематического слуха студентов).

Основная функция языка – это средства общения между людьми, а поскольку общение происходит посредством восприятия звучащей речи, поэтому важно знание особенностей фонетической системы корейского языка, которая имеет существенные различия по сравнению с русским языком. Преодолеть трудности и добиться правильного произношения звуков изучаемого языка и избежать интерференции возможно выполняя систему упражнений для развития фонематического слуха студентов.

* О – так называемый нулевой согласный, который в инициале не произносится, но в закрытом слоге произносится как [ŋ].

Литература

- 1 김나정. 대학교 러시아어 교재의 비교 분석. – 고려대학교 대학원. – 2006, – 250 쪽.
- 2 Тен Ю.П. Суперсегментные свойства сегментных единиц и их соотношение – проблема общего и частного языкознания (на материале корейского языка). Дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 2005. – 136 с.
- 3 Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М.: Высш. шк., 1979. – С. 30.
- 4 Касевич В.Б., Шабельникова Е.М., Рыбин В.В. Ударение и тон в языке и речевой деятельности. – Л.: ЛГУ, 1990. – С. 245.

References

- 1 Kim Na Djon. Tyaxakko rosia gyodjyaye bigo bunsok. – Koryo tyaxakko tyaxakvon. – 2006. – 250 p.
- 2 Ten YU.P. Supersegmentnye svojstva segmentnyh edinic i ih sootnoshenie – problema obshchego i chastnogo yazykoznanija (na materiale korejskogo yazyka). Dis... kand. filol. nauk. – Tashkent, 2005. – 136 s.
- 3 Zinder L.R. Obshchaya fonetika. – M.: Vyssh. shk., 1979. – С. 30.
- 4 Kasevich V.B., SHabel'nikova E.M., Rybin V.V. Udarenie i ton v yazyke i rechevoj deyatel'nosti. – L.: LGU, 1990. – С. 245.